

STEREO ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΙΑΚΟΝ ΛΑΟΓΡΑΦΙΚΟΝ ΙΔΡΥΜΑ PELOPONNESAN FOLKLORE FOUNDATION VOLUME I

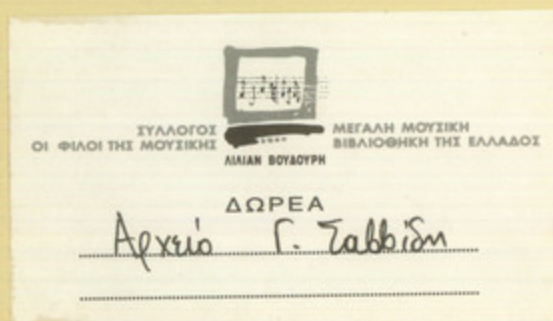
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΜΟΥΣΙΚΗ  
GREEK FOLK MUSIC





# ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΜΟΥΣΙΚΗ

## ΜΟΥΣΙΚΗ ΑΠΟ ΤΗΝ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ - ΘΡΑΚΗ - ΗΠΕΙΡΟ - ΣΤΕΡΕΑ ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΟ - ΔΩΔΕΚΑΝΗΣΑ ΚΑΙ ΚΥΠΡΟ



ΤΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ—διατονικό ἢ χρωματικό, μὲ συλλαβικὴς ἢ μελισματικὴς μελωδίες ὅταν τραγουδιέται—εἶναι τροπικὸν (modal) στὴ δομὴ του καὶ μονόφωνο. Οἱ μελωδίες του δηλαδὴ στηρίζονται σὲ διαφορετικὴ ἀλληλουχία διαστημάτων ἀπὸ αὐτὴν τοῦ μείζονα—ἐλάσσονα τῆς δυτικῆς μουσικῆς καὶ τραγουδιόνται καὶ παίζονται μονόφωνα (χωρὶς ἁρμονικὴ συνοδεία). Ἐξαιρέσει ἀποτελοῦν ὀρισμένα τραγούδια τῆς βορείου Ἡπείρου, ποὺ τραγουδιόνται πολυφωνικά, χωρὶς ὀργανικὴ συνοδεία (διαστήματα δευτέρας, τετάρτης ἢ πέμπτης, μὲ ἰσοκράτη—ἰσοσπὴ χαμηλότερη φωνή). Ὅπως ἐπίσης ὀρισμένα νεώτερα λαϊκὰ τραγούδια, στὸ μείζονα ἢ ἐλάσσονα τρόπο, ποὺ τραγουδιόνται καὶ παίζονται ἀπλὰ ἑναρμονισμένα (ἑπανησιακὴ καντάδα, ἀθηναϊκὴ καντάδα κλπ.).

Ρυθμικὰ τὸ δημοτικὸ τραγούδι διαιρεῖται σέ: μελωδίες *περιοδικοῦ ρυθμικοῦ τύπου* καὶ μελωδίες *ἐλεύθερου ρυθμικοῦ τύπου*. Οἱ πρώτες χαρακτηρίζονται ἀπὸ τὴν περιοδικὴ ἐπανάληψη ἑνὸς ὀρισμένου ρυθμικοῦ σχήματος, ὅπως π.χ. ὅλες οἱ χορευτικὴς μελωδίες, ἐνῶ οἱ δεύτερες χαρακτηρίζονται ἀπὸ τὴν ἐλεύθερη (ὄχι περιοδική) ροὴ διαφόρων ρυθμικῶν σχημάτων, ὅπως εἶναι τὰ τραγούδια τῆς *τάβλας* κ.ά. Στὶς μελωδίες περιοδικοῦ ρυθμικοῦ τύπου συναντᾶμε ἀπλοὺς δίσημους, τρίσημους κλπ. ρυθμούς (2/4, 3/4, κλπ.), καθὼς καὶ *ἀλογους* ρυθμούς ἢ *ρυθμούς ἀκσάκ*, ὅπως ἔχει ἐπικρατήσει νὰ λέγονται (5/8, 7/8, 9/8 κλπ. aksak=κουτσός).

Ἡ ἑλληνικὴ δημοτικὴ μελωδία τραγουδιέται καὶ παίζεται στὴ *φυσικῆ* καὶ ὄχι τὴ *συγκερασμένη κλίμακα* τῆς Δύσης, ὅταν ὁ τραγουδιστὴς καὶ οἱ παιχνηδιότεροι ἔχουν μείνει ἀμόλυντοι ἀπὸ τὴν καταστρεπτικὴ ἐπίδραση τῆς δυτικῆς πολυφωνικῆς τεχνικῆς.

Μουσικὰ ὄργανα ποὺ χρησιμοποιεῖ ἀπὸ παλιὰ ὁ ἑλληνικὸς λαός.

Ἰδιόφωνα: *Ἰλῖα* (κύμβαλα), *τρίγωνο*, *μασά*, *κουτάλια*, *μικρὰ ποτηράκια κρασιοῦ*, *κουδούνια*, *παλαμάκια* καὶ *στράκες* κ.ά.

Μεμβρανόφωνα: *Νταούλι*, *τουμπὴ* (εἶδος μικροῦ νταουλιοῦ), *μικρὰ καὶ μεγάλα ντέφια*, *τουμπελέκι* (στάμνα) κλπ.

Ἀερόφωνα: *Φλογέρα*, *σουραύλι*, *μαντούρα*, *ζουρνὰ* (ἢ *πίπιζα* ἢ *καραμούζα*), *τσαμπούνα*, *γκάϊντα*, καὶ στὰ νεώτερα χρόνια *κλαρίνο*.

Χορδόφωνα: *ταμπούρα*, *λαγούτο*, *ἀχλαδόσχημη λύρα* (ποὺ συναντᾶμε σήμερα στὰ νησιὰ καὶ τὴ βόρεια Ἑλλάδα), *φιαλόσχημη λύρα* (ἢ *κεμεντζε* τῶν Ἑλλήνων τοῦ Πόντου), *κανονάκι*, *σαντούρι* καὶ *βιολί*.

Τὰ πρὸ γνωστὰ, πανελλήνια, ὀργανικὰ συγκροτήματα εἶναι: ἡ *ζυγιά* (ἀπὸ τὸ ζυγός, δύο ὄργανα) 1 ἢ 2 ζουρνάδες καὶ νταούλι, ποὺ συναντᾶμε στὴν ἠπειρωτικὴ Ἑλλάδα, ἡ νησιώτικη *ζυγιά βιολί* καὶ λαγούτο καὶ ἡ *κομπανία* κλαρίνο, βιολί, λαγούτο καὶ σαντούρι, ποὺ σιγά—σιγά ἀντικαθιστᾶ τὴ ζυγιά ζουρνὰς—νταούλι.

Ἄναφέρουμε ἐπίσης τὶς ζυγίες: ἀχλαδόσχημη λύρα καὶ *νταχαρὸς* (μεγάλο ντέφι) καὶ γκάϊντα καὶ τουμπελέκι, ποὺ συναντᾶμε στὴ βόρεια Ἑλλάδα· τὴ νησιώτικη ζυγιά τσαμπούνα καὶ τουμπὴ καὶ τὴν σχετικὰ νεώτερη ζυγιά: ἀχλαδόσχημη λύρα καὶ λαγούτο τῆς Κρήτης καὶ ὀρισμένων νησιῶν τῆς Δωδεκανήσου.

Οἱ ἑλληνικοὶ χοροί, ποὺ συνοδεύονται ἄλλοτε ἀπ' τὸ τραγούδι καὶ ἄλλοτε ἀπὸ τὰ διάφορα λαϊκὰ ὄργανα, διαιροῦνται σὲ δύο μεγάλες κατηγορίες: τοὺς *πηδηκτοὺς* καὶ τοὺς *συρτοὺς*. Οἱ πρώτοι διακρίνονται γιὰ τὸν αὐστηρὸ μαζὶ καὶ λεβέντικο χαρακτήρα τους καὶ χορεύονται κυρίως ἀπὸ τοὺς ἄνδρες, ἐνῶ οἱ δεύτεροι—οἱ συρτοὶ—περισσότερο λυρικοὶ καὶ ἤρεμοι στὴν κίνησή τους, χορεύονται πολὺ καὶ ἀπὸ τὶς γυναῖκες. Μιὰ τρίτη κατηγορία ἀποτελεῖται ἀπὸ χοροὺς σύνθετους, πηδηκτοὺς καὶ συρτοὺς μαζί.

Ἄνάλογα μὲ τὸν ἀριθμὸ τῶν χορευτῶν καὶ τὸν τρόπο μὲ τὸν ὁποῖο χορεύονται ἔχουμε: χοροὺς ὁμαδικούς, ποὺ εἶναι συνήθως κυκλικοί, ὅπως π.χ. ὁ *καλαματιανός*, χοροὺς ἀντικρουστούς, ποὺ χορεύονται ἀπὸ ἕνα ζευγάρι χορευτῶν (ὁ ἕνας ἀπέναντι στὸν ἄλλο) ὅπως π.χ. ὁ νησιώτικος *μπάλος* καὶ χοροὺς γιὰ ἕνα μόνο χορευτὴ, ὅπως π.χ. ὁ χορὸς τοῦ *δρεπανιοῦ* στὴν Κύπρο κ.ά.



# GREEK FOLK MUSIC

## MUSIC FROM MACEDONIA - THRACE - EPIRUS - STEREA PELOPONNESUS - DODECANESE AND CYPRUS

THE GREEK FOLK SONG—whether diatonic or chromatic, with syllabic or melismatic melodies when sung—is modal and monophonic in its construction. Its melodies are based on a different interval continuity from that of the major-minor of the western music, sung and performed monophonically (without harmonic accompaniment). An exception to this rule is provided by certain Northern Epirus songs which are sung polyphonically, without instrumental accompaniment (interval of the second, fourth or fifth, with pedal-tone «ison» in the lower part), as well as in certain more recent popular songs, in the minor or major mode, which are sung and performed in simple chords (ionian island cantada or serenade, athenian cantada) etc.

Greek folk songs are divided rhythmically into: *periodical rhythmic type* melodies, and melodies of the *free rhythmic type*. The first are characterised by the periodical repetition of a certain rhythmic pattern, for instance, all dance melodies, whereas the second are characterised by the free (non-periodical) flow of diverse rhythmic patterns, as for example, the *table* songs etc. In the periodical rhythmic type melodies we encounter simple 2/4, 3/4, etc. rhythms, as well as the so called *aksak* rhythms 5/8, 7/8, 9/8 etc. (aksak=lame).

Greek folk melodies are sung and performed on the *natural* and not the *equal-tempered scale* of the west, wherever singer and instrumentalists have remained pure from the destructive influence of the western polyphonic technique.

Musical instruments traditionally used by the Greek people.

**Idiophones:** *Zilia* (cymbals), *triangles*, *massá* (tongs), *spoons*, *wine glasses*, *bells*, *hand-clapping*, *finger-snapping* etc.

**Membranophones:** *Daoúli*, *toubi*, *toumbeléki* (kind of drum), large and small *tambourines* etc.

**Aerophones:** *Floghéra*, *sourávlí*, *madoúra* (shepherd's pipes), *zourná*, *pipiza*, *karamouza* (oboe types), *tsaboúna*, *gáida* (bagpipes) and, recently, the *clarinet*.

**Chordophones:** *Tambourá*, *laghoúto* (lute), *pearshaped lira*, (which we meet nowadays on the islands and northern Greece), *bottleshaped lira* (the *kementzé* of the Pontos Greeks), *canonáki* (qanun, psalterium), *santoúri* (dulcimer) and the *violin*.

The best known panhellenic instrumental teams are: the *zyghía* (zygos=double, of two instruments) one or two *zournás* and *daoúli*, which we meet on the mainland of Greece, the island *zyghía* violin and *laghoúto*, and the *compania* clarinet, violin, *laghoúto* and *santoúri*, which gradually replace the *zyghía zourná-daoúli*. We also mention the *zyghiés*: pearshaped lira and *daharés* (a large tambourine) and bagpipes-toubeléki, which are to be found in the north of Greece, the island *zyghía*: of a pearshaped lira and the Cretan *laghoúto*, as well as that of certain Dodecanese islands.

The Greek dances which are accompanied by either singing or by the diverse folk instruments, are divided into two large groups. The *pidhichtós* (high dance) and the *syrtós* (low dance). The first are characterised by their severe and proud character, and are danced mainly by men, whereas the second—the *syrtós* type dance—more lyrical and calm in movement, are performed a great deal by both men and women. A third category is composed by composite type dances, of both the *pidhichtós* and the *syrtós* types. According to the number of dancers and the manner in which they are danced, we have: large group dances, which are usually circular, as for example the *kalamatianos*. couple dances danced by couples facing each other as e.g. the island *ballos* and individual (solo) dances as e.g. the Cyprus sickle dance etc.

Fivos Anoyanakis



## ΠΛΕΥΡΑ Α.

ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΟΣ - Γαστούνη Ήλειας

## 1. Γαλάνανα

Μελωδία ελεύθερου ρυθμικού τύπου, της **τάβλας (του τραπεζιού)**, με παρεμβολή το χορό της **κότας**, μελωδία περιοδικού ρυθμικού τύπου, σε δίσημο ρυθμό. Στα αργά μέρη ή δεύτερη πίπιζα παίζει τη μελωδία μαζί με την πρώτη πίπιζα, ενώ στο χορό της κότας κρατάει το **ίσο (το φθόγγο της τονικής)**.

Ό ζουρνάς, (ή πίπιζα ή καρμουζα) είναι ένα αερόφωνο τύπου όμποε, με διπλό επικρουστικό γλωσσίδι και όξύ, διαπεραστικό ήχο.

Πίπιζα: Νικόλαος Θεοδωρόπουλος, Σάκης Παναγιωτόπουλος,

Νταούλι: Νικόλαος Τζάντζος.

ΘΡΑΚΗ - Γρατινή Ροδόπης

## 2. Ό Γιάννης μας άρρώστησε

## 3. Παϊντούσκα

Δυό κυκλικό χοροί, σε δίσημο ρυθμό

Γκάιντα: Ίωάννης Τέδζιος.

ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ - Μελίκη Ήμαθίας (Έλληνες από το Κωστί Άγαθουπόλεως)

## 4. Πίσω - μπρός

Κυκλικός χορός, σε **άλογο** ρυθμό ή, όπως έχει επικρατήσει να λέγεται, ρυθμός **άκσακ**, 9/8 (aksak=κουτσός).

Λύρα: Παύλος Παναγιώτου, Νταούλι: Κωνσταντίνος Πεφτίτσης

ΚΥΠΡΟΣ\*

## 5. Σκοπός

Ποιμενική μελωδία, ελεύθερου ρυθμικού τύπου, που παίζεται στο **πιθκιαύλιν (αύλος με τάπα, όπως το ελληνικό νησιώτικο ουραύλι)**.

Πιθκιαύλιν: Μιχαήλ Λουκά Τουμπακή

ΣΤΕΡΕΑ - Μέγαρα Αττικής

## 6. Τράτα

Μιά από τις μελωδίες του χορού **τράτα**, σε 7/8, που χορεύεται από γυναίκες την Τρίτη του Πάσχα. Σημειώνουμε τον αύστηρο παραδοσιακό τρόπο της συνοδείας του λαγούτου (**μιά μόνον «συγχορδία»: της τονικής**).

Βιολί: Ίάκωβος Ήλιος, Λαγούτο: Χαράλαμπος Ήλιος, Τραγούδι: Δημήτριος Ήλιος.

## ΠΛΕΥΡΑ Β.

ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ - Αλεξάνδρεια Ήμαθίας

## 1. Τοϋ Κατσάμπα

## 2. Μπόϊμτσα

Δυό κυκλικό χοροί, σε 7/8, με τη χαρακτηριστική, σε πολλούς χορούς της Μακεδονίας, προοδευτική επιτάχυνση της ρυθμικής άγωγής. Και στις δυό μελωδίες ο δεύτερος ζουρνάς, ο **πασαδός**, «κρατάει το ίσο» (το φθόγγο της τονικής).

Ζουρνάς: Γεώργιος Ζαφειρίου, Θωμάς Πάτμος, Νταούλι: Δημήτριος Άραμπατζής.

ΔΩΔΕΚΑΝΗΣΑ - Κάρπαδος

## 3. Ζερβός

Κυκλικός χορός, με φορά πρὸς τὰ ἀριστερὰ (ἀπὸ ἐκεῖ καὶ ἡ ὀνομασία Ζερβός χορός), σε διμερή μορφή και δίσημο ρυθμό. Τὸ πρῶτο μέρος εἶναι ἀργὸς **συρτός** και τὸ δεύτερο γρήγορος **πυδνητός**. Ἡ συνοδεία τοῦ λαγούτου περιορίζεται στὴν ἐπανάληψη τῆς «συγχορδίας» τῆς τονικῆς. Τῆ λύρα συνοδεύουν ἐπίσης ρυθμικά, καθὼς και μ' ἓνα χαρακτηριστικὸ **ίσο** ἠχοχρώματος, τὰ μικρὰ σφαιρικὰ κουδουνάκια, τὰ **γερακοκούδουνα**, ποὺ εἶναι κρεμασμένα στὸ δοξάρι τῆς.

Λύρα: Ίωάννης Βλαχάκης, Λαγούτο: Γεώργιος Χρυσουλάκης

ΒΟΡΕΙΟΣ ΗΠΕΙΡΟΣ

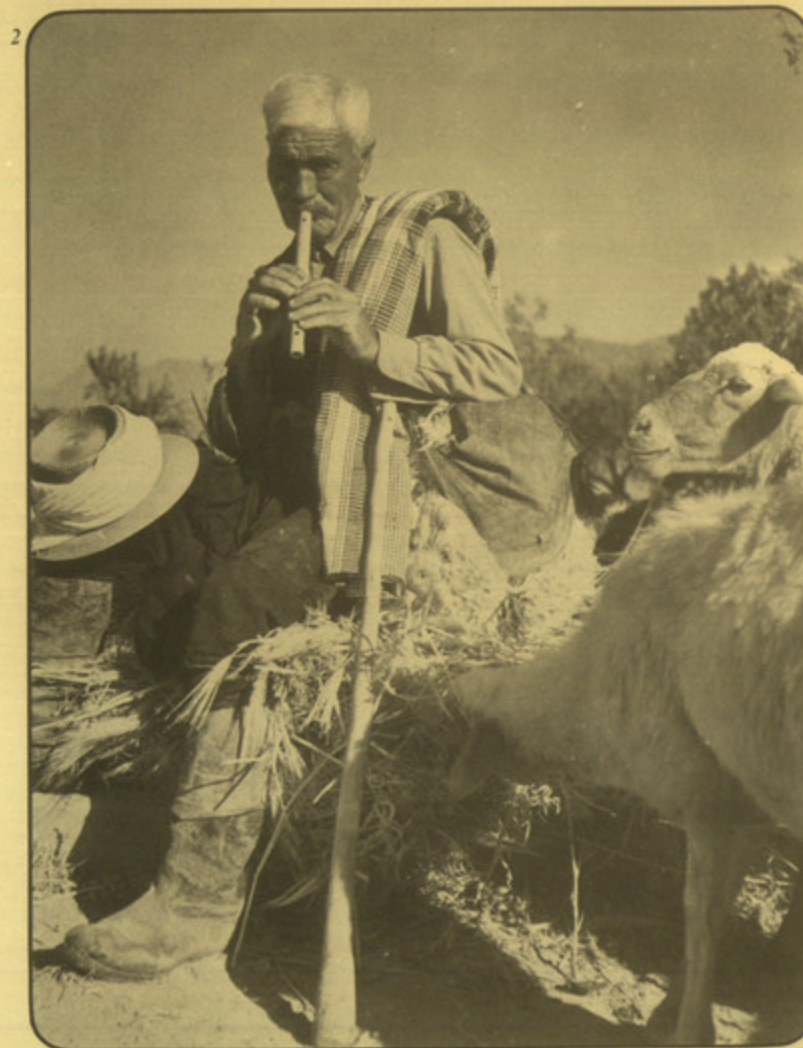
## 4. Δέλιβνο

Τραγούδι: Μιλτιάδης Μάστορας

## 5. Μπεράτι

Άργος και βαρὺς κυκλικὸς χορός, σε ὀκτάσημο ρυθμὸ (3+2+3/8)

Κλαρίνο: Περικλῆς Χαλκιᾶς, Βιολί: Εὐάγγελος Μπερτόδουλος, Λαγούτο: Μιλτιάδης Μάστορας, Ντέφι: Νικόλαος Χαρισιάδης.







3

1. Κέρπαθος: Λύρα: Τωάνν. Βλαχάκης, Λαούτο: Γ. Χρυσουλάκης, Β. Ραίσης.  
 1. Kárpáthos: Lira: Y. Vlachakis, Laóto: G. Chrissoulakis, B. Raissis.  
 2. Κύπριος βοσκός παίζει πιθκιαβλίν.  
 2. Cypriot shepherd plays on the Pithkiavlin.  
 3. Αλεξάνδρεια: Ζουρνάς: Γ. Ζαφειρίου, Θ. Πατμος, Νταούλι: Δ. Αραμπατζής.  
 3. Alexandria: Zournás: G. Zaphiriou, Th. Patmos, Daoúli: D. Arabatzis.  
 4. Γρατινή: Γκάιντα: Τωάνν. Τεδζιός.  
 4. Gratiní: Gáida: Y. Tedzios.  
 5. Γαστούνη: Πίπιζα: Ν. Θεοδωρόπουλος, Σ. Παναγιωτόπουλος, Νταούλι: Ν. Τζαντζός.  
 5. Gastouni: Pipiza: N. Theodoropoulos, S. Panagiotopoulos, Daoúli: N. Tzantzós.  
 6. Κωστή: Λύρα: Γ. Πετκόπουλος, Π. Παναγιώτου, Νταούλι: Π. Μοσχολάς.  
 6. Costi: Lira: G. Pethopoulos, P. Panagiotou, Daoúli: P. Moshotas.



4



5



6

## SIDE A.

## PELOPONNESUS

1. Galánena  
 Table song (**tavlas**), melody of the free rhythmic type, with intervention of the **kotta** dance, a periodical rhythmic type melody in 2/4 rhythm. In the slow parts the second pipiza plays the melody together with the first, whereas in the **kotta** dance, it holds the pedal-tone, «ison» (**the tonic**). The zourna or the pipiza, is an aerophone instrument of the oboe type, with a double beating reed, producing a shrill piercing sound.  
 Pipiza: Nicolaos Theodoropoulos, Sakis Panagiotopoulos, Daoúli: Nicolaos Tzantzós.

## THRACE

2. O Yíánnis mas aróstisse  
 3. Paidoúška  
 Two circular dances in 2/4 rhythm  
 Gáida: Yíánnis Tedzios.

## MACEDONIA

4. Pisso-brós  
 Circular dance in the so-called aksak rhythm 9/8 (aksak=lame)  
 Lira: Pavlos Panagiotou, Daoúli: Constantinos Pefititsis.

## CYPRUS\*

5. Shepherd's tune  
 Shepherd's tune of the free rhythmic type played on the **pithkiavlin** (pipe with a stop, resembling the helladic island souravli).  
 Pithkiavlin: Michael Louka Toubaki.

## STEREA

6. Tráta  
 One of the **trata** melodies in 7/8 which is danced by women only on Easter Tuesday. We note the strict traditional accompaniment of the lute (only one chord of the tonic).  
 Violin: Iacovos Elias, Laghoúto: Charalambos Elias, Song: Dimitrios Elias.

## SIDE B.

## MACEDONIA

1. Toú Katsám̄ba  
 2. Bóimit̄sa  
 Two circular dances, in 7/8, with the characteristic progressive acceleration of the tempo, met in several macedonian dances. In both melodies the second zourná, **passadhóros**, holds the «ison» (**tonal note**).  
 Zournás: Georgios Zafiriou, Thomas Patmos, Daoúli: Dimitrios Arabatzis.

## DODECANESE

3. Zervós  
 Left-moving circular dance (**zervos=left**), in a binary form and 2/4 rhythm. The first part is a slow **syrtós** and the second a quick **pidhichtós**: The accompaniment of the lute is confined to the «chord» repetition of the tonic. The lira is also accompanied rhythmically by the characteristic **ison** tembre of the small round bells, the **gherakocoúdouna**, which hang on the lira bow.  
 Lira: Yiannis Vlachakis, Laghoúto: Georgios Chrissoulakis.

## NORTHERN EPIRUS

4. Délvino (song)  
 5. Beráti  
 Slow and heavy circular dance in 8/4 rhythm (3+2+3/8).  
 Song: Miltiadis Mastoras  
 Clarinet: Periclis Chalkias, Violin: Evagelos Bertodulos, Laghoúto: Miltiadis Mastoras, Défi: Nicolaos Charissiadis.





Λεπτομέρεια από τοιχογραφία της μονής «Άγιοι Σαράντα» κοντά στη Σπάρτη.  
Fresco detail from the «Aghii Saranda» monastery near Sparta.

Πλευρά Α. Άρ. 6

Τράτα

Μόινα νενά στα καρυδόφυλλα πατώ  
στα καρυδόφυλλα πατώ και σιγανά περνάω  
σύρτο κυρά μου σύρτο και σιγανά περνάω

Μόινα νενά να μη μ' άκούση ή μάνα σου  
να μη μ' άκούση ή μάνα σου και λέει πώς σ' αγαπάω  
σύρτο κυρά μου σύρτο και λέει πώς σ' αγαπάω

Μόινα νενά ψηλό κυπαρισσάκι μου  
ψηλό κυπαρισσάκι μου λυγίσου κάν' αέρα  
σύρτο κυρά μου σύρτο λυγίσου κάν' αέρα

Μόινα νενά τὰ νιάτα και ή λεβεντιά  
τὰ νιάτα και ή λεβεντιά δέν είναι κάθε μέρα  
σύρτο κυρά μου σύρτο δέν είναι κάθε μέρα

Μόινα νενά ό ήλιος όταν πρωτοβγή  
ό ήλιος όταν πρωτοβγή έσένα άγναντεύει  
σύρτο κυρά μου σύρτο έσένα άγναντεύει

Μόινα νενά και στα σγουρά σου τὰ μαλλιά  
και στα σγουρά σου τὰ μαλλιά πάει και βασιλεύει  
σύρτο κυρά μου σύρτο πάει και βασιλεύει

Έλα να σέ κάνω μάκια  
στο λαιμό και στα χειλάκια  
στο λαιμό και στα χειλάκια  
έλα να σέ κάνω μάκια

Πλευρά Β. Άρ. 4

Δέλβινο

Άντε Δέλβινο, Δέλβινο  
Άντε Δέλβινο μωρέ και Τσομουριά  
Όρε δέν τὰ δί(νι), άντε δέν τὰ δι-  
Δέν τὰ δίνω τὰ παιδιά

Άντε δέν τὰ δί(νι)νω τὰ παιδιά  
Άντε μέσ' στή μαύρη(νι) ξενητεία

Άργυρό- Άργυρό-  
Άργυρόκαστρο κι' Αύλώνα  
Άντε Άργυρόκαστρο κι' Αύλώνα  
της Ελλάδος γι' άλλ' άγώνα

Άντε Τεπελένι, Τεπελένι  
Άντε πάλι Έλληνικό δά γένη

Άντε δέν τὰ δί(νι) δέν τὰ δι-  
Άντε δέν τὰ δίνω τὰ παιδιά





## ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΙΑΚΟΝ ΛΑΟΓΡΑΦΙΚΟΝ ΙΔΡΥΜΑ

Μὲ τὸν δίσκο αὐτὸ ἀρχίζει σειρά ἐκδόσεων τοῦ  
Πελοποννησιακοῦ Λαογραφικοῦ Ἰδρύματος μὲ  
περιεχόμενο ἠχογραφημένα τραγούδια, χοροὺς  
καὶ εἶθιμα τοῦ Ἑλληνικοῦ λαοῦ.

Μουσικὴ ἐπιμέλεια: Φοῖβος Ἀνωγειανάκης  
Μακέττα: Δημήτριος Μιχαήλ  
Ἐξώφυλλο: Σχέδιο ἀπὸ Κρητικὸ χράμι  
Ἠχογράφηση σὲ στούντιο: POLYSOUND STUDIO  
«AMPEX AG - 440»

Ἠχογράφηση σὲ ὑπαίθριο χώρο: (Πλευρὰ Α' Ἀρ. 4,  
Πλευρὰ Β' Ἀρ. 1,2) «TEAC A3340 - 4 TRACKS»  
Ἠχολήπτες: Γιάννης Σμυρναῖος, Γιάννης Συγλέτος  
Ἐύγενικὴ προσφορά τοῦ Ραδιοφωνικοῦ Ἰδρύματος Κύπρου  
Φωτογραφία Ἀρ. 2: Ἀπόστολος Βερβέρης

## PELOPONNESAN FOLKLORE FOUNDATION

We are starting with this record a series of  
recordings of the Peloponnesan Folklore  
Foundation, of dances, songs and customs of the  
Greek people.

Musical supervision: Fivos Anoyanakis  
Cover design: Demetrios Michael  
Front cover: Pattern taken from a Cretan carpet  
Studio recording: POLYSOUND STUDIO  
«AMPEX AG - 440»  
Outdoor recording: (Side A, No 4, Side B, No 1, 2)  
«TEAC A3340 - 4 Tracks»

Sound recorders: Yiannis Smyrneos, Yiannis Sygletos.  
Offered by the Cyprus Broadcasting Corporation  
Photo No 2: Ap. Ververis



